

РУССКИЙ ЯЗЫК

高级俄语

北京外国语学院俄语系编

65
=2

外语教学与研究出版社

本书编者 武秋霞
 袁 宁
审阅者 李 莎
 赵 辉

高 级 俄 语

北京外国语学院俄语系编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版

北京市怀柔县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 7.75 印张 204 千字

1982年4月第1版 1982年4月北京第一次印刷

印数 1—12,000 册

书号: 7215·24 定价: 0.88元

编 者 说 明

本书可作高等院校俄语专业高年级实践课教材，也可供教师进修提高和具有一定俄语水平的人自学使用。书中选用的文章均为苏联当代文艺作品，内容在一定程度上反映了当前苏联社会现实，语言较生动，表达手段较丰富，具有生活气息。通过学习这些文章能够进一步了解现代俄语的发展趋势及特点，并掌握相当数量的常用口语句型及成语。

本书是在北京外国语学院俄语系教师进修班近年来使用的教材基础上编写的。实践证明，这些文章使用效果良好，有助于提高学生的阅读、理解苏联当代文艺作品及用俄语表达思想的能力。

本书共包括八篇文章（六篇短篇、两篇中篇小说），其中中篇小说作了个别的删改。每课书都包括课文、注释、练习三个部份。凡是难以理解，而在一般俄汉辞典中又不易查到的词或词组，均用俄语作了必要的注释。练习部份包括词汇、口笔语训练及修辞分析等练习，帮助学生掌握运用所学词汇及正确分析、理解文章的风格及语言特点。

文章的顺序是根据语言的难易程度编排的，但为了便于大家选择使用，每篇文章都保持了相对的独立性。

参加过本书初稿的选材及编写工作的有北京外国语学院俄语系教师李英男、吴宏金、赵迪生、赵陵生、姜秀文等同志。

由于人力及水平有限，编写时间仓促，书中难免有疏漏之处，恳切地希望读者提出批评意见，以帮助我们改进工作。

СОДЕРЖАНИЕ

Черноголовая чайка — Владимир Лидин	(1)
Радуга — Владимир Лидин	(14)
Сельские жители — Василий Шукшин	(30)
Дорогие папа и мама... — Сергей Воронин	(48)
Когда городок смеется... — Георгий Холопов	(73)
Впервые замужем — Лавел Нилин	(94)
Обида — Василий Шукшин	(142)
Деньги для Марии — Валентин Распутин	(162)

ЧЕРНОГОЛОВАЯ ЧАЙКА

Владимир Лилин

Упала капля звонка,^① словно звонивший тут же испугался своей смелости, и Андрей Кондратьевич пошел открыть дверь. За дверью стоял мальчик с печальным, нежным личиком, похожий на девочку, да и челка была, как у девочки.

— Тебе кого? — спросил Андрей Кондратьевич.

— Я сын, — сказал мальчик.

— Сын?.. Чей же ты сын? — слегка усмехнулся Андрей Кондратьевич.

— Мамы, но она скончалась, а бабушка не велела мне идти к вам, а я пошел все-таки. Мама долго болела, у нее было с легкими, а прежде мама была женой вашего сына, потом вышла замуж за папу, а папа попал рукой в машину, сначала ему отняли руку, но пошло заражение. А бабушка сказала, что совсем ни к чему идти к вам.

Еще в Сызрани он, Ваня Вальцев, решил, что найдет Андрея Кондратьевича Пряничникова, о котором мать говорила не раз, что это хороший человек, а хороший человек разберется в несчастьях их жизни, и к кому же, как не к хорошему человеку, пойти со своим несчастьем?

Свыше двенадцати лет назад сын оставил ту, которая стала ему, Андрею Кондратьевичу, как дочь, оставил эту тихую, с

робкой душой Аню, встретился где-то на курорте с более живой и модной, и живая и модная увела его в сторону^②. Искать или добиваться чего-либо Аня не стала, уехала к матери в Сызрань, год спустя, оформив развод, вышла там вторично замуж, написала Андрею Кондратьевичу в письме:

«А вас, Андрей Кондратьевич, я никогда не забуду и знаю, что вам тяжело все это. Но что же делать, я сейчас встретила одного человека, он простой, но добрый, жалеет меня, и что же мне было делать, дорогой, хороший Андрей Кондратьевич?»

А еще два года спустя она написала ему, что муж работает мастером на механическом заводе, недавно у них родился сын, но все равно она никогда ничего не забудет. Однако не далась Ане ее новая жизнь^③, с мужем случилось несчастье, попал рукой в машину, сначала ампутировали кисть, потом пошло заражение, и в коротком письме Аня написала еще о том, что и не выразишь своего горя, а о нем, Андрее Кондратьевиче, всегда думает, что он первый поймет и посочувствует.

И вот он пришел, Ваня Вальцев, к тому, кто первый поймет и посочувствует.

— Ах ты, боже мой... не знал ничего о твоей маме, — сказал Андрей Кондратьевич скорбно.

— Вы только не сердитесь, что я пришел... а до вашего дома меня монтер Семен Гаврилович проводил.

Андрей Кондратьевич не спросил, кто такой монтер Семен Гаврилович, сказал: «Заходи», — и мальчик прошел за ним в комнату с чучелами птиц на полках и даже с гнездом, в котором лежали три маленьких с коричневыми крапинками

яичка.

— Я изучаю птиц, куда и зачем они летят, — пояснил Андрей Кондратьевич, заметив, как забегали глаза мальчика.

— Я тоже люблю птиц... у меня всю зиму чижик жил, а весной я его выпустил.

— Значит, у нас с тобой общие склонности. Садись.

Мальчик сел на краешек стула, чинно положил руки на колени, и Андрей Кондратьевич покосился на его маленькие, голубоватые руки.

— Ну с чем же все-таки ты пришел ко мне?

— Я ни с чем пришел, просто мама говорила про вас, что вы хороший человек, а у нас одна беда за другой.

Наверно, это были слова бабушки, и Андрей Кондратьевич услышал ее сокрушенный голос.

— Не знал про твою маму, — повторил он грустно.

И минутку они посидели молча.

— Андрей Кондратьевич, бабушке со мной трудно, — решил-ся все же сказать мальчик. — Она все думает: может быть, удастся устроить меня в Москве в какую-нибудь школу, чтобы можно было в ней жить. А в Москве у бабушки сестра, Наталья Павловна, только уже старенькая, вот она и подсказала обратиться к вам, а бабушка сказала: ни в коем случае, незачем беспокоить вас, но я пришел все-таки. Бабушка тоже уже совсем старенькая, и ноги у нее плохие, просто наказание с ними^④.

— Не знаю ничего насчет таких школ, — сказал Андрей Кондратьевич в какой-то внезапно охватившей печали, и он как бы из дальнего далека смотрел на этого Ваню Вальцева, этого похожего на девочку несчастливца, на которого посыпа-

лись беды одна за другой, и вот он в своей круглой беде сидит перед ним...

— Птицы, если их застигнет непогода над морем, садятся нередко на палубы судов... кому же это знать, как не мне?— сказал Андрей Кондратьевич самому себе.

И он минуту еще думал о чем-то, отдуваясь в седые усы.

— Ты в котором же классе?

— Я в третий перешел... а бабушка одна теперь, ей со мной трудно.

И что-то вдруг заполнил собой этот Ваня Вальцев, какую-то щель или даже брешь в душе.

— Вы сколько еще пробудете в Москве?

— Бабушка завтра уезжает обратно, а я до начала занятий у Натальи Павловны поживу, а потом бабушка придет за мной.

— Давай тогда вот что... раз ты интересуешься птицами, приходи ко мне в Зоологический музей, я там работаю, покажу чучела разных птиц. А бабушке скажи, что я хотел бы повидать ее.

— Нет, она не знает, что я пошел к вам... вы лучше ей по телефону позвоните, у меня записан номер Натальи Павловны. Только про меня ничего не говорите.

Мальчик достал из кармана своей курточки общелкнутую резинкой записную книжечку, и Андрей Кондратьевич переписал номер телефона неведомой ему Натальи Павловны.

— А в Зоологический музей я приду, меня Семен Гаврилович проводит... вы только скажите, когда прийди?

— Приходи, пожалуй, в понедельник, — задумался Андрей Кондратьевич, — я буду в музее с утра — И он еще о

чем-то минутку подумал. — А пока возьми одно перышко, это перо черноголовой чайки, отважной птицы, летает над морскими глубинами. У нас, орнитологов, есть такой обычай — дарить перышки на память.

Мальчик взял перо, погладил его пальцем и бережно положил в свою записную книжечку... но что было записано в ней, кроме номера телефона Натальи Павловны: может быть, хранила она детские скорбные записи насчет одной беды за другой?

— Теперь я пойду, а то бабушка будет беспокоиться.

— Дорогу обратно найдешь?

— Меня Семен Гаврилович обещал возле булочной напротив вашего дома ждать... а можно ему вместе со мной прийти в музей?

— Отчего же... пусть приходит.

И Андрей Кондратьевич, оставшись один, еще посидел в глубоком раздумье, а листки календаря на его рабочем столе как бы сами собой перекидывались в обратном порядке, возвращая минувшие годы...

По субботам сын обычно уезжал на дачу, где его ждали жена с дочерью, и Андрей Кондратьевич наугад набрал номер его телефона, но сын оказался дома.

— Вот хорошо, Коленька, что застал тебя... полагал, ты на даче.

— Только собираюсь.

— Не заглянешь ко мне на минутку?

— Что-нибудь нужно, папа?

— Да нет... только поглядеть на тебя.

— Хорошо, — сказал Николай Андреевич, уже давно

горный инженер. — Заеду.

У сына была своя машина, и Андрей Кондратьевич, выйдя на балкон, увидел вскоре подъезжавшие к подъезду дома песочно-желтые «Жигули»^⑤, а минуту спустя уже гу-дел лифт.

— Ну, как ты, папа? — спросил сын, полагая все же, что отец не просто захотел повидать его.

— Контора пишет^⑥... летом в городе просторно. Кстати, нет ли у тебя кого-нибудь из знакомых, кто знает насчет школ-интернатов?

— Насчет школ-интернатов? Зачем они понадобились тебе? — удивился сын.

— Есть одно обстоятельство... тебя непосредственно оно не касается, но есть одно обстоятельство.

Он помолчал, а сын, уверенный, рослый, выжидательно смотрел на него.

— Ты знаешь что-нибудь о твоей бывшей жене? — спросил Андрей Кондратьевич. — Ты знаешь что-нибудь об Ане?

Сын чуть повел плечами, сразу насторожившись, и Андрей Кондратьевич сказал:

— Аня год назад умерла. А сегодня у меня был ее сын, такой славный мальчишечка... остался вдвоем с бабушкой, а она старая и слабая. И вот в память Ани нужно устроить его в какую-нибудь московскую школу-интернат. Его отец погиб в результате несчастного случая на производстве... наверно, это может помочь с интернатом.

Но сын молчал, и что-то совсем чужое встало вдруг между ними.

— У меня нет таких знакомых, — сказал Николай Андре-

евич коротко или даже несколько неприязненно. — Об Ане я ничего не знал, и мне жаль ее, конечно... но ведь это совсем другое, не вмешивай меня. Мало ли что может подумать моя жена.

— Не знаю, что может подумать твоя жена, но я живу своим сердцем и по своим правилам.

Андрей Кондратьевич едва не добавил: — Где же все-таки мой сын набрался такой душевной черствости? — но сказал вместо этого:

— Ладно... отрезано — и дело с концом. Поезжай, Коля, твои, наверно, уже ждут тебя. Поцелуй жену и дочку.

Но сын недовольно смотрел в сторону, предстоявший день отдыха был как-то испорчен, и уже не хотелось на дачу.

— Отрезано — и дело с концом, — повторил Андрей Кондратьевич. — А мы с тобой будем жить каждый по-своему, мы ведь не мешаем друг другу.

И хотя они расстались мирно, договорившись, что каждый может жить по-своему, наверно, все же что-то осталось на душе у сына, и Андрею Кондратьевичу хотелось, чтобы поглубже осталось. Эта едкая роса нужна человеку, она разъедает то, что образуется с годами, как винный камень или отложение солей, и пусть погорше будет эта разъедающая роса!

Он поискал в своей телефонной книжке номер телефона старого педагога Сперанцева, с которым вместе когда-то учился в университете, но Сперанцева не оказалось дома, и Андрей Кондратьевич сказал его жене:

— Попросите Сергея Евграфовича узнать условия приема

в школы-интернаты... мне нужно устроить одного птенца.

— Внука, наверно? — предположила жена Сперанцева.

— Да, вроде внука... или, пожалуй, именно внука.

— Как вы живете, Андрей Кондратьевич? Мы так давно не виделись с вами.

— Стараюсь жить без винного камня и без отложения солей, — ответил он.

— Это как же понимать?

— Ну, без подагры, что ли.

И жена Сперанцева согласилась, что подагру по возможности следует избегать.

Потом Андрей Кондратьевич раскрыл большой атлас, в котором акварелью изображены были птицы всех пород — от золотистой шурки с желтым горлышком и зелеными бровями, певчего дрозда с жилеткой в крапинках, а на черноголовой чайке был чепчик или картузик...

Может быть, действительно поступит Ваня Вальцев в школу-интернат, будет по воскресным дням приходить к нему, Андрею Кондратьевичу, и он пробудит в нем сначала интерес, а следом и страсть к познанию полетов птиц, их кочевий и зимовок, вырастит его в помощь, а там, смотришь, и на смену себе...

Но это были дальние мысли, а пока Андрей Кондратьевич записал в перекидном календаре на своем рабочем столе: «Понедельник — Ваня Вальцев».

Комментарии

1. Упала капля звонка — метафорическое употребление в

значении «прозвенел звонок и тут же смолк».

2. Увела его в сторону — здесь: увела из семьи, заставила бросить жену.
3. Не далась жизнь — не удалась, сложилась неудачно жизнь.
4. Просто (прямо) наказание кому с кем-чем — употребляется для выражения сильного недовольства кем-, чем-либо. Здесь выражает недовольство тем, что ноги больные.
5. “Жигули” — марка легковой машины.
6. Контора пишет — здесь: жизнь идет своим чередом, без всяких изменений.

Упражнения и задания

1. Объясните значения выделенных слов в данных ниже словосочетаниях, переведите их на китайский язык. Придумайте с некоторыми из них примеры.

а. **пойти**

пошло заражение

пошла краснота

пошли пятна

пошли прыщи

пошла сыпь

б. **у кого плохо с чем**

у кого плохо с печенью

плохо с желудком

плохо с глазами

плохо с сердцем

плохо с деньгами

плохо с математикой

плохо с произношением

2. Вставьте вместо точек глаголы **написать** или **записать-записывать**. Объясните разницу между этими глаголами. Приведите с ними свои примеры.

- 1) Под диктовку бабушки Костя ... папе короткое письмо.
- 2) Ты на почту? Отправь заодно мое письмо. Подожди, я сейчас быстренько ... адрес и наклею марку.
- 3) Давай я ... твой адрес, а то позабуду.
- 4) — У вас где-нибудь не ... (прич.) номер телефона Натальи Семеновны? Я не могу его найти.
— Вот моя записная книжечка, в нее я ... все адреса и телефоны.
- 5) Доктор Лучников перевернул календарь на субботу и крупным почерком ... : в 9 часов — консилиум.
- 6) ... (повел. накл.), пожалуйста, в следующем письме ваше мнение об этой статье.

3. Прочитайте следующие предложения. Переведите их на китайский язык. Придумайте по аналогии свои примеры с выделенными конструкциями.

а. ... , **нан не** ...

- 1) **Н** кому же, **нан не** и хорошему человеку, пойти со своим несчастьем?
- 2) **Кому же** это знать, **нан не** мне?
- 3) **Кто** может затеять такую игру, **нан не** Коля?
- 4) **Кого** послать? **Кого же**, **нан не** меня.
- 5) **Кому**, **нан не** комсомолу, заботиться о воспитании молодежи.

6) С нем же, как не с тобой мне делиться своей радостью?

7) Когда же, как не теперь, тебе взяться за учебу?

8) Где же, как не у меня, тебе обосноваться?

б. мало ли что (кто...)

1) Мало ли что может подумать моя жена.

2) В студенческие годы мало ли о чем я мечтал.

3) Ее можно простить: мало ли кто допускает промах по неопытности.

4) Ты его слова близко к сердцу не принимай. Мало ли что может сказать человек сгоряча.

5) От кого ты это слышал? Не обращай на это внимания. Мало ли что люди болтают.

6) Дед его участник двух мировых войн. Мало ли чего он навидался и слышал на своем веку.

7) Как ты этого не понимаешь? Мало ли кто тогда на него смотрел косо.

8) — Чего ты не обратилась за помощью?

— К кому же?

— Да мало ли к кому можно обратиться. Все мы хоть очень заняты, но охотно бы пошли навстречу.

4. Заполните пропуски глаголами **заполнять-заполнить** или **наполнять-наполнить**. Мотивируйте свой выбор.

1) Зрители ... зал за час до начала спектакля.

2) Зал полон. Ни одного свободного места. Люди ... уже балкон.

3) Запах ржавчины, масляной краски и сырости ... комнату.

- 4) Котел ... (прич.) водой до краев.
 - 5) У меня и мебели-то нет, чтобы эту пустоту как-то... .
 - 6) Хозяйка в черном платье медленно расхаживала по комнате, ... (деепр.) ее шелестом и звуками командующего голоса.
 - 7) Алексей сел ... дневник доменного мастера.
 - 8) Что-то черное и красное на миг ослепило глаза матери, соленый вкус крови ... рот.
 - 9) До отхода поезда оставалось два часа, и он не знал, чем ... время.
 - 10) Сердце ... (прич.) тревогой.
 - 11) Машина захала в узенький переулочек и ... собой весь проезд, ей негде было развернуться.
5. Прочитайте предложения. Придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить выделенные выражения.
- 1) Перестань переживать. Ты ведь высказала все, что было на душе — и дело с концом.
 - 2) Исправлять всю статью мы не будем, добавим только несколько слов — и дело с концом.
 - 3) Быстро пробежав глазами докладную записку, начальник отдела снабжения по-бюрократически, одним росчерком пера написал: "отказать" — и дело с концом.
 - 4) — Как дела?
— Да ничего, контора пишет.
 - 5) — Ну, как жизнь, Андрей Тимофеевич?
— Да так, дела идут, контора пишет.
 - 6) — Как у вас, есть какие новшества?
— Какие там новшества! Все по-старому, как говори-

тся, контора пишет.

- 7) Прямо наказание с этим мальчишкой! Шалит невозможно.
 - 8) Работать в такую жару просто наказание!
 - 9) Со здешней пылью прямо наказание. Каждый день приходится делать уборку в комнате.
 - 10) С этим велосипедом просто наказание — тормоза не действуют.
6. Подготовьтесь к беседе по вопросам:
- 1) Какая участь постигла Ваню Вальцева?
 - 2) Зачем он пришел к Андрею Кондратьевичу?
 - 3) Чем примечателен образ Андрея Кондратьевича?
 - 4) Что вы скажете о Коле, сыне Андрея Кондратьевича?
 - 5) Какую мысль проводит автор в этом рассказе?